

皮尔逊集团授权出版

FOURTH EDITION

A
MANUAL
OF
ENGLISH
FOR THE
OVERSEAS
DOCTOR

Joy Parkinson

医生
英语
手册

(中英对照)

授权出版 英国皮尔逊集团授权出版

Churchill Livingstone

天津科技翻译出版公司

388852

**A Manual of
English for the
Overseas Doctor**

FOURTH EDITION

医生英语手册

(英汉对照)

Joy Parkinson (英国) 著
《医生英语手册》翻译组 译

天津科技翻译出版公司

14-151

津新登字(90)010 号

© Pearson Professional Limited 1991

本书是经伦敦皮尔逊公司邱吉尔利文斯顿分公司授权出版的。版权所有,违者必究。

翻译组成员:(以汉语拼音为序)

曹海玲:外语讲师	曹金霓:教授 主任医师
崔乃杰:教授 主任医师	冯津萍:医师
郭大成:主任医师	郭大任:主任医师
郭志琛:主任医师	侯秀荣:医师
刘克强:主任医师	田 园:副主任医师
王家泰:教授 主任医师	汪士彬:教授

翻译组长:崔乃杰

医生英语手册

出版:天津科技翻译出版公司

(邮编:300192)

发行:全国新华书店总经销

印刷:天津国营武清印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张:12.5 字数:370(千字)

1995 年 6 月第 1 版 1995 年 6 月第 1 次印刷

印数:1~5000 册

ISBN 7-5433-0575-5

R·159 定价:12.00

前 言

近年来,随着对外开放和中医药走向世界,在我国就医或专程来我国求医的外宾日益增多;同时,我国医生出国进行医务活动者亦日趋频繁。因此,熟练掌握国际上使用较多的语言——英语,至关重要。诚如本书原著者指出的那样,书写英语与口语英语间存在极大的不同,而多年来英语的一个突出变化是更多地使用非正式和通俗口语的强烈倾向。病人包括受过教育的人,并不按照医学教科书去讲话,这就意味着我国医务人员必须下大力气学习真正的英语口语。

Joy Parkinson 专门为海外医生编著的《医生英语手册》对此进行了详细的讲述。书中“系统陈述用的描述性语言”一章列举了病人和医生常用的惯语,有些是极为特殊的,难以单纯从字面理解,对读者有极大的使用价值。另外,因在日常会话中,人们通常不使用正规的语言,而更多地使用动词短语,不理解这类短语,常不能听懂简单的日常会话。该书中“动词短语”一章有助于解决这一难题。

鉴于本书内容丰富,弥补了目前已出版会话类书籍中必不可缺的若干重要章节,使读者能真正用英语口语与外国人进行交流,故决定全文翻译出版此书。

尽管本书译者均曾在国外学习工作过一段时间,但在理解翻译上难免有不足之处,希广大读者不吝指正。以期再版时修订。

为正确理解某些特殊用语,本书曾得到不少在华或来华访问学者的帮助,特此一并感谢。

翻译组

1995 年元月

第四版序言

并非每个作者都有机会与他的读者们讨论他的著作。自从本书于1985年出版以来,我有机会见到许多来自世界各地的医生,他们的意见对本书第四版的出版无疑是有帮助的,遗憾的是,他们的建议未能完全收编到本书内,否则本书的篇幅将要增加一倍。

动词词组是一个老问题,本章已完全改写,增加了新的例句,其中不少来自可靠病历资料,每一条动词词组后附有测验。

语言是一种活的东西,它随着社会的发展而成长,随着知识面的扩大而丰富,语言的变化恰恰反映了社会面貌的变化。

近年来,英语的一个突出的变化就是有更多的使用非正式的和通俗口语的强烈倾向,曾经被认为是粗俗的语言和词汇,现已在受过教育的人们中广泛应用,这就意味着外国医生必须扩大他的口语知识,以便能够了解他们的病人。有关口语、习惯语和医学缩写词等几章均已改写,同时扩充了系统复习部分的语言例句。

在医学领域,医生们已认识到艾滋病是一种流行病,因此本书增加了有关艾滋病的详尽的病史资料。决定保留前几版中询问病史一章有二个原因,即大多数医生认为详述医生与病人之间的交谈,是本书最有帮助的一章;同时,有关这些病史的盒式录音带可从教师录音带(Tutor Tape)中得到,这将使外国医生在他们出国前即可用各种口语英语练习听力。本章对准备参加PLAB(专业与语言评委会)测验中的“根据上下文听力(listening in context)部分亦极有价值。

最后,由于国家卫生服务有重大变化,故需对本书进行修改和补充。

我希望对本书的这些修改和补充会使它成为一本资料更加丰富的书。

Joy Parkinson

伦敦 1991 年

第三版序言

任何事物都不是长期一成不变的。社会结构及某些制度在变化,而这些变化就会反映到语言上。因此,本书新版的出版很有必要。本书各章均进行了最新修订,有些内容被删除,有些内容得到扩充。

自本书第二版出版以来,对许多外国医生来说,最有意义的事情莫过于介绍了 PLAB(专业及语言评委会)测验。本测验的目的是要确保外国医生在受雇于英国医务界之前即具备相当水平的医学和英语知识。最严重的语言问题之一是病人并不按照医学教科书去讲话,而医生也不应该用医学专业的词汇去同病人谈话,因此,必须下大力气学习口语。有关病史的第 5 章会给外国医生极大的帮助。本章已增加了新的内容。论述描述性语言的章节对医生很好的交流也是极为重要的。动词词组及习惯语的学习虽然困难,但要掌握英语它们是必不可少的。

我们在伦敦 Southwark 学院的课程中,将继续帮助医生们进行 PLAB 测验的准备。我们教得愈多,也就学习得愈多。特别是,我们愈来愈认识到一个外国医生在同一个有着完全不同文化背景的英国病人进行交谈时,其困难是相当大的。有鉴于此,我们在新版中试图更清楚、更圆满地进行讲解。我衷心希望本书会帮助你克服工作中的困难。

当然,仅是有了本书是不够的,还需要你去阅读和认真思考,直至掌握,因此切不可把它束之高阁。

Joy Parkinson
伦敦 1985

第一版序言

本书有些章节是专为在伦敦工作的外国医生所写,他们参加了我在英国商议会(British Council)主办的讲座。不久,我得知只有少数医生听了这个讲座,因此,急需出版本书以帮助其他外国医生进行学习。

你们大部分人来到英国,不外乎三个目的:为专门课题作研究工作,为完成较高学位而研修某一课程或到我们的医院工作。无论哪种情况,语言都极为重要。只有当你们来到英国后,才会体会到语言的重要性。你们或许在阅读医学杂志方面没有太多的困难,但当你与活的语言技巧(写和说)打交道时,那就完全是另外一回事了。

甚至在你来英国之前,就不得不学习写信。第3章提供了典型的书信写法,这些是你在许多情况下,可能会应用到的。第4章列举了有关医学学位、文凭及机构等内容,供读者参考。

到英国后,对你的第一个震动将是书写英语与会话英语之间的巨大差别。几乎有两种语言:书本语言和口语语言。许多在我们医院中工作的医生,将与各种病人接触,其中有男人、女人,也有儿童。为了工作你必须了解他们,为了了解他们,你又必须熟悉他们所使用的口语和习惯语的表达方式,而你又必须能够用简单的方式同他们交谈,以使他们了解你。有些章节是用口语、习惯语和动词词组进行讲述的,这里提供了医生和病人最常使用的词汇和短语,病史资料应该作为最初提问题的模式。

有几章是关于国家卫生服务机构、你在医院工作中所遇到人的头衔和职务以及常用的一些缩写词。

当我在写本书时,得到了所有与我有联系的英国医生们的鼓励,他们深知外国医生去英国所面临的巨大的语言困难。他们使我确信,出版这样一本书是很有必要的。我真诚希望本书将能帮助他们克服这一困难,使他们生活得更好,工作得更有效率。

Joy Parkison

关于重量及其它度量的说明

虽然英国官方在度量方面是采用公制,但许多人仍沿用旧制(英制),因此需要了解两者的换算。

1 盎司(OZ) = 28.35 克

16 盎司 = 1 磅(lb) = 0.454 千克

14 磅 = 1 石(st) = 6.356 千克

1 英寸(in) = 2.54 厘米

12 英寸 = 1 英尺(ft) = 30.479 厘米

3 英尺 = 1 码(yd) = 0.9144 米

温度换算码:

华氏(F)换算成摄氏(C)为: $(\text{华氏度数} - 32) \times 5/9$

例如: $98.6^{\circ}\text{F} = 37^{\circ}\text{C}$

目 录

英文版第 4 版序言	I
英文版第 3 版序言	II
英文版第 1 版序言	III
关于重量及其它度量的说明	IV
中文版前言	V
1. 医院组织机构	1
2. 研究生医学教育和医师注册登记	7
3. 书信	12
4. 病史	37
5. 医学缩略语	224
6. 系统陈述用的描述性语言	253
7. 口头英语	288
8. 动词短语	307
9. 成语	367
10. 牙科用语	389

1 医院组织机构

医院管理由院长及各部门领导负责。他们除规划医院的发展方向外,较多的精力往往放在人员调配和物资配备的添置,并发挥其最好水平。医院需遵循政府规定的有关规章制度,保证医院运转正常。

在较大的医院内,临床各科室主任管理其所属医护技人员,负责病人的诊治和服务。比较小的医院,分科不细,由一些中心组织,如门诊部、住院部,进行管理和服务。

在医院运转过程中,院长得到医疗和护理方面的高级专家及其他业务顾问的帮助。这些人共同磋商,协调院内各种服务。

医院职员(THE STAFF OF A HOSPITAL)

医务人员(Medical staff)

医疗岗位按级别从高到低排列分别为:

顾问(Consultant)

医务助理(Medical Assistant)

高级专业医师(Senior Registrar)

专业医师(Registrar)

医院职业医师(Staff Doctor)

高年住院医师(Senior House Officer)

准住院医师(Pre-registration House Officer)

顾问

顾问为最高等级的医疗职位,对患者的医疗护理有至高无上的决定权。一组或一队医师称为一个“公司”,意为一个医疗部门或医疗单元。例如人们常常听到这样一种表述:“我正在布莱克医生的公司工作”,意为在他领导的部门里工作。一个大部门里的顾问可多达5名,但每人都各自负责一部分患者的医疗工作。

顾问为终身职务,但担任此职务的人可采取专职或兼职的方式,这使得医生本人有更多时间用于个人行医。

兼职以3 1/2小时为半个工作日计算,专职或兼职顾问都可以在一个以上医院里以长短不一的时间工作。

要在顾问岗位工作的人,须具有多种高级资格证书,如

研究生毕业证,皇家外科医师学会会员证书,皇家内科医师学会证书以及较高的学位如医学博士、医学硕士。同时还须由英国皇家医学会中某一学会内相当水平的专业人员培训委员会认可。男性外科医师称为“某先生”,女性则称为“某女士”;其他专业的顾问称为“某医生”。

医务助理

在此岗位工作的医师有多年经验,而可能没有相应的资格胜任顾问一职。

高级专业医师

有成为顾问医师的可能,有两年综合性医院工作经验后又在教学医院从事某一专业满两年。在本人所选择的专业领域内具有最高等级。象对顾问的称呼一样,外科高级专业医师称为某先生或某女士,其他专业则称为某医生。

专业医师

这里指的是内科或外科专业,他们被称为某医生或某先生、某小姐或某女士。在实际工作中专业医师总是有着较高的质量。

无须更高级医师的监督和指导,外科专业医师可行常规手术如阑尾切除、疝修补等。但施行大手术时则需要高级外科医师在场指导。

医院职业医师

为一新的级别,为那些不希望攀登职业生涯的阶梯到达顾问职位的人而设立。他们应已经在高年住院医师的岗位上工作了最少三年时间。

高年住院医师

高年住院医师应首先完成住院医师培训并获得该资格。同时正为取得更高资格而学习。任职时间为6个月以上,这一岗位常为全部轮转培训计划中的一部分。要求高年住院医师值班时住在院内。他们负责患者的常规医疗工作。

准住院医师

自 1953 年以来,我们有在正式注册取得医生资格之前须在此岗位上服务一年的做法,且一直是强制性措施。在大多数综合性医院有这一职位。设立这一特殊职岗位的目的是在法律上承认他们是医生,在许多医疗部门他负有日常运转的重大责任。

护理人员(Nursing staff)

在国家保健服务处所属医院中,约 10% 的护理人员是男性。精神病院中这一百分比更高些。由于每个医院自由选择护理人员制服,因此从服装区分医院护理人员级别很困难,另外,许多高级护理人员已不再穿制服。尽管着装在医院间各异,但等级划分各医院相似。

护理主任(Director of Nursing Services)

负责一个或数个医院的护理及护理管理工作,也可能涉及到综合管理的功能。

高年护士(Senior Nurse)

可能有数名高级护士分别对护理主任负责。负责小型医院管理、病房管理或某些特殊机构如老年患者或精神病这样的机构的管理。

高年临床护士(Senior Clinical Nurse)

是有资格并富有经验的全科注册护士,负责一个特殊的诊所或手术中心的临床护理工作。她们被称作 Sister(护士长)或直接称呼其名字。男性高年临床护士可称为某先生或主管护士。

病房护士长或主管护士(Ward Sister/Charge Nurse)

亦为有资格及经验的全科注册护士,负责一个病房或一个科的组织和运转。称其为 Sister(护士长)。主管护士如是男性护士长,被称作某先生。

职业护士(Staff Nurse)

他或她对护士长负责,称为职业护士。这是经培训或成为全科注册护士或精神科注册护士的最初级的岗位。

国家招收护士(State Enrolled Nurse)

他或她已完成短期训练取得国家招收护士的资格,他们在取得全科注册护士资格证书之前不能担任病房护士长。现在国家招收护士的培训工作中止。

护士生(Student Nurses)

为正在接受培训的护理专业学生。

各种护士资格(Nursing qualifications)

有许多种护理资格,护理人员常常持有的资格为:全科注册护士(RGN, Registered General Nurse),需三年训练方能取得该资格,三年内每年末均需通过一次考试。对于儿科护士(general sick childre Nurse, Gs, CN),精神科护士(Psychiatric, RMN)或智力残疾人护理的护士(mental handicar, RNMS)的注册前培训有单独培训课程。

护理员或护士(Nursing Auxiliaries or Nursing Assistants)

大多数医院都雇佣许多未经专业训练的男性或女性作为护理员。他们协助护士做护理工作,代替护士的某些职责给患者有效的服务。

护理练习生(Nursing Cadets)

许多医院接纳 16 岁中学毕业的青年,在 18 岁开始正规培训之前作护理练习生。在 17 岁之前不允许他们在医院病房工作,以及在产科、妇科或临终病房工作。尽管如此,通过在其科室的工作仍可得到一般经验。

医疗辅助人员(Paramedical staff)

除医护人员之外,医院还有许多人在辅助科室内工作。他们包括:

手足病治疗师(Chiropodists)

在国家保健服务处指导下为老年人治疗。

营养师(Dietitians)

为饮食治疗特殊需要,大多数医院里配有一名或数名营养师及相应设施。营养师协助医生对病人给以饮食方面

的指导。在许多医院里营养师开设门诊为顾问医师介绍的病人提供咨询。

药剂师(Pharmacists)

所有综合医院都会雇用合格的药剂师,而其他专科医院如精神病院、智残人医院也大都这样做。

理疗师(Physiotherapists)

这些经过培训的人员通过按摩、运动锻炼、水疗、电疗为患者治疗,以帮助其身体恢复特定的功能。

理疗体操师(Remedial Gymnasts)

从事手术后或突发的某些疾病如中风之后的康复工作。帮助患者用正确的锻炼方法克服残疾障碍。

职业病医师(Occupational Therapists)

在所有专科医院和许多综合医院里都能见到这类医师。在训练患者以各种各样活动促使其恢复精力和体力的康复工作中,他们至关重要。因为在这方面希望仅仅提供对伤残本身所需要的帮助就能克服他们的残疾是不可能的。

放射投照师(Radiographers)

因为诊断需要 X 光科的投照师操纵机器并拍摄 X 光片。其中一些放疗方面的专业技师则在放射治疗师的指导下操纵放疗机器。

医学检验人员(Medical Laboratory Scientific Officers)

这些人在负责各种标本分析的科室工作。

语言治疗师(speech Therapists)

大多数医院至少雇用一名语言治疗师为患者进行语言训练。该治疗是中风后或某些病后康复工作的一部分。

医院里几乎所有工作人员均着白大衣,但他们都配带不同标记以示其专业职能。所有医技人员除受训者外必须通过适当水平的专业考试。

社会工作者(Social Workers)

所有导致患者疾病或因病而产生的社会问题都归属于社会工作者的工作范畴。

社会工作者过去大量时间是在医院内工作,而从1974年的法案颁布实行开始,他们成为地方当局雇用的社会工作者队伍里的一部分。

行政管理和后勤服务人员(Administrative and Support Services staff)

医院里还有许多其他类别人员,医生与他们接触不多,但对医院功能来说,他们同样很重要。他们包括起居和饮食服务人员、洗衣工、建筑和维修工、清洁工、勤杂工。他们通常称为后勤服务人员。而在许多部门工作的行政管理和文秘人员有:病案、工资和薪金、财会、人事以及一般行政管理者等。

2. 研究生医学教育和医师注册登记

咨询机构(ADVISORY SERVICE)

为了给在英国接受研究生医学教育的海外学生提供咨询服务,建立了咨询中心。

为获取必要的信息并有足够时间为后继工作做准备,海外医师至少应在到达英国前一年给医学教育咨询中心写信。这一点十分重要。

问询信件应写给:

The medical Adviser

Advice Centre

The British Council

10 Spring Gardens

London SW1A 2BN

ENGLAND

海外有医师资格者在英国登记注册

MEDICAL REGISTRATION FOR

OVERSEAS-QUALIFIED DOCTORS

海外有医师资格者在英国被雇用并从事任何职业活动之前,必须向下述部门递交申请:

The General Medical Council

(Overseas Registration Division)

153 Cleveland Street

London W1P 6DE

劝告希望在英国工作的医师,在准备离开自己国家到英国之前数月,即应写信给(英国)全国医学总会(GMC)。该机构虽不能帮医师们找到工作,但经登记注册可授予其从事专业工作所必须的法律地位和状况。

注册登记形式有3种:正式注册、临时注册和有限注册。

正式注册(Full registration)

持有全国医学总会承认的,满足正式注册要求的资格

证书者可申请此种注册。他必须提供记录在案的证据,证明其自得到资格认证以来已有了一些专业经验。

临时注册(Provisional registration)

持有全国医学总会认可,并达到正式注册要求的资格证书,但尚不具备必要的专业实践经验者申请该类注册。但在英国国内符合临时注册条件的职位数量有限,因此海外医师在没有得到必要的专业实践经验之前,不要在医学教育的早期就到英国来从业。

欧洲委员会医师(European Commission doctors)

该委员会中任意一个国家的医师,凡具备委员会授予的基本医学教育资格证书,只要其英语水平达到标准都可申请正式注册。

有限期注册(Limited registration)

凡资格证书对有限注册有效的并被全国医学总会承认者可申请该注册。经认定某医院或研究所对有限注册的医师有监督指导能力时,该院或所才具有接收有限注册医师的权力。有限注册方式与特殊的雇佣目的和雇佣对象及工作范围有关。该注册期限五年。

专业和语言能力评估委员会考试 PLAB test (PROFESSIONAL AND LINGUISTIC ASSESSMENTS BOARD)

希望申请有限期注册的海外医师中的大多数首先要通过该考试。为了达到应考要求,申请人要完成12个月的实习期或有能被承认的与实习期相当的实际经历。

准备寻求担保的医师可免于参加此考试。但大多数首次申请有限期注册者必须先通过此考试。

考试内容分为医学和语言两部分。

医学部分

由4方面内容组成:(1)多项选择题,(2)临床问题处理,(3)回答幻灯形式考题,(4)口试。

(1)多项选择题。为检查你真实医学知识水平和对内容的记忆程度而设计。60个问题,每个问题有5个子项目,